

*En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso*

# **Satisfacer los derechos de los creyentes**

**Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri**

**Biblioteca Islámica Ahlul Bait (P)**

Título del original: *Satisfacer los derechos de los creyentes*

Autor: Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

Traducción: Sheij Muhammad Mual'lemi Zade y Abdullah Yusuf Pagano

Editor de la versión original impresa: Fundación Imam 'Ali

Publicación de la presente edición: Marzo 2005

Edición digital: Biblioteca Islámica Ahlul Bait (P)

[www.biab.org](http://www.biab.org)

[correo@biab.org](mailto:correo@biab.org)

## Prólogo<sup>1</sup>

La inmensa y profunda herencia ética y moral, en la cual se preservan los tesoros culturales y los adelantados pensamientos islámicos, no constituyen un estado innatural separado de aquello que la pura y sincera religión Divina ha confirmado, respecto a las enseñanzas educativas que inculcan el rumbo de las naciones del género humano hacia aquello en lo que están su bienestar y sus intereses. Por el contrario, podemos considerar la parte ética y moral como un signo distintivo, a través del cual se reconoce el desarrollo cultural e intelectual del Islam, en contraste con las culturas y pensamientos de otras comunidades y pueblos desde el principio de la creación hasta nuestros días.

El musulmán, por sus virtudes, resulta honrado y enaltecido. Él siente esto y se encuentra a sí mismo grande y firme como las montañas, por su nobleza y el valor. Es admisible para él y es su derecho mirar el sol con determinación y detenimiento, y sentirse orgulloso por encima de él. Pues ciertamente el sol es noble y digno, pero tiene entre los tesoros de la herencia islámica el ejemplo del Mensajero del Islam (PBd), que va a visitar a un judío, su vecino cuando él se encuentra enfermo, preguntando por su salud y su estado, a pesar de ser él un mal vecino que la mayoría de las veces lo dañaba arrojándole basura e insultándole con términos fuertes. Así no le queda al judío, que era enemigo de Dios y de Su Mensajero (PBd), ninguna excusa excepto creer y reconocer la convocatoria a la verdad, mientras que miraba y era testigo de la nube de Misericordia del Mensajero de Dios (PBd) y su carácter elevado, sobre el cual descendía la lluvia de la benevolencia y el amor. ¿Acaso la religión no es el amor? (¿O acaso la religión es otra cosa que el amor? No, sino que ella es el mismo amor y la amabilidad).

---

1 Esta obra ha sido traducida al inglés de su original de idioma árabe, por Hamid Yaffaf, habiéndosele sumado ciertas aclaraciones, que no han sido traducidas en la edición de idioma español, por considerarlas prescindibles

## Sheij Sadiud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

Asimismo, la historia ha registrado una realidad: que las características de los musulmanes fueron la llave con la cual ellos pudieron abrir las cerraduras de los corazones de la gente para recibir la Luz Divina surgida en Meca al Mukarrima (La Noble), y que el ejemplo elevado y el valor de aquellos que propiciaron el pensamiento islámico radique en los corazones de la misma, más que en el filo de las espadas y la voz de las armas en un mundo dominado por los oscuros sentidos de la ignorancia.

Y ahora, después de catorce siglos, para no perdernos el resto de la comida que queda sobre la mesa de la cultura y el pensamiento del siglo XX, ¡tomamos lo que es dañino y dejamos lo que es beneficioso!

Lo que la comunidad necesita -la comunidad que fue establecida por Dios como la mejor para la gente, aquella que ordena el bien y veda el mal- es inclinarse y volverse hacia el pasado, mirarlo y observarlo detenidamente, con suma atención, y tomar de él (de la historia pasada) el sentido de honestidad y purificación. Así, sobre estas bases, edificar una vida futura libre y honrada, para enfrentar los vientos oscuros con un cuerpo poderoso, un corazón fuerte y la cabeza alta, para cargar aquello para lo cual se ha erigido la lámpara de la Buena Guía del noble Muhammad (PbD) con abundante entrega hasta el Día del Juicio Final.

Y en este camino han marchado aquellos que han completado sus estudios en la Escuela de la Gente de la Casa (P) dentro de los sabios eminentes y de los grandes intelectuales que impulsan (dando ánimo) a la comunidad a transitar el sendero de la corrección y de la buena dirección, haciéndole evitar las causas de la decadencia y la corrupción.

El presente libro ("*Satisfacer los derechos de los creyentes*") no es más que un ejemplo de la luz de esa dedicación que, a modo de guía y antorcha, ellos (los sabios) registraron con sus esfuerzos, sus obras alabadas, sus palabras expresivas y elocuentes, en el correr de sus plumas. El autor (de esta obra), por medio (del camino) de las tradiciones, expone una parte de lo que la fe ha obligado al creyente respecto a los derechos que debe cumplir frente a su hermano creyente, aunque en forma muy resumida.

Para finalizar, deseamos hacer llegar nuestro eterno agradecimiento, por la destacada colaboración, que nos han brindado,

### Satisfacer los derechos de los creyentes

a todos aquellos que han participado en la realización de esta obra, especialmente a los hermanos Néstor D. Pagano, Claudia Saleh y Edgardo R. Assad. Y no hay fuerza ni poder más que en Dios.

Fundación Imam ‘Ali - Sección de habla hispana



## Prefacio

En el nombre de Dios, El Clementísimo, el Misericordioso

Alabado sea Dios, el Señor del universo, y la Bendición de Dios y la Paz abundante sean sobre nuestro amado Muhammad y sobre su purificada familia.

¡Oh buscador de la verdad! -que Dios te ayude a alcanzar, a lograr el grado de los creyentes (estar entre ellos y ser de ellos) y salir del partido de quienes siguen a otros ciegamente (los ignorantes y los seguidores de Satanás)- porque ciertamente la fe es la condición para ser merecedor de obtener la recompensa, a pesar de la gran dificultad que implica obrar según lo que ha sido ordenado y abandonar aquello que ha sido vedado. Por consiguiente, la seguridad contra el castigo perpetuo se consigue a través de su existencia (de la fe ) y se aparta perdiéndose a través de su no existencia.

Por otro lado el derecho del creyente sobre su hermano creyente en la morada de las tareas (es decir, en este mundo) consiste en hacerle llegar aquello que lo beneficia y le produce alegría, y apartar de él las tristezas y todo cuanto lo perjudica.

Quien no es creyente, no es merecedor de recibir la recompensa ni de asegurarse contra el castigo, así como tampoco tiene ningún derecho sobre el creyente.

Por lo tanto, es necesario que cada uno de ellos - quien da una gracia o merced y quien la recibe - sean creyentes, a fin de que les corresponda cuanto he enumerado y expuesto de las tradiciones narradas de los sinceros y veraces, Muhammad y su familia purificada, la mejor bendición y paz sean sobre ellos.

(Reiteramos) Sólo son merecedores de lo que figura en las tradiciones respecto a la recompensa los creyentes. Pues lo que ha sido

## Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

señalado en las narraciones sobre su recompensa es exclusivamente para ellos. En consecuencia, no se asocian en esto nadie que no sea de ellos.

Entonces, ¡oh buscador de la verdad!, cuando desees conocer a los creyentes y saber quién tiene fe y quién es auténtico, puedes hacerlo perfectamente a través de aquello que te he indicado y hacia lo cual te he encaminado. Así, puedes reconocer con precisión al creyente y al no creyente, y distinguir al merecedor (de lo que se menciona en las tradiciones) de quien no lo es.

Luego, puedes enseñar estas cuestiones del Profeta (PBd) y de los Imames purificados (P) a quien quiera saber e impulsar a los creyentes animándolos (a conocer estos temas).

El Autor

## Hadices

### I

قول النبي صلى الله عليه وآله:

أخيه عون في المؤمن دام ما المؤمن، عون في الله إنّ الدنيا كرب من كربة المؤمن أخيه عن نَفَس ومن المؤمن الأخرة كرب من كربة سبعين عنه الله نَفَس.

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“En verdad que Dios ayuda y socorre al creyente siempre y cuando el creyente auxilie a su hermano creyente”. Y quien aleja de su hermano creyente una de las calamidades del mundo, Dios aparta de él setenta de las calamidades del más allá.*

### II

وقال صلى الله عليه وآله وسلم:

أحبّ الاعمال إلى الله عزّ وجلّ: سرور يدخله مؤمن على مؤمن، يطرد عنه جوعه، أو يكشف عنه كربه.

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“La más apreciable de las obras ante Dios,*

Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

*Todopoderoso y Majestuoso, es que un creyente haga entrar en el corazón de otro creyente una alegría, apartando de él su hambre o alejando y rechazando de él su calamidad”.*

### III

وقال صلى الله عليه وآله:

سباب المؤمن فسوق، وقتال المؤمن كفر، وأكل لحمه معصية الله، وحرمة ماله كحرمة الله”

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“Insultar al creyente es corrupción; matar al creyente es ateísmo; comer su carne (murmurando en su contra en su ausencia - gaibah -) es desobedecer a Dios, y respetar su hacienda es como respetar a Dios”.*

### IV

وقال صلى الله عليه وآله:

عِدَّة المؤمن أخذ باليد

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“La promesa del creyente es como tomarlo de la mano”.*

Nota: Así él (PBd) incita a cumplir las promesas y ser sincero con ellas. El, aquí, quiere decir que cuando el creyente promete algo es fiel a su palabra y puede confiarse en eso como si fuera un objeto que uno tiene en su mano.

### V

وقال صلى الله عليه وآله:

## Satisfacer los derechos de los creyentes

المؤمنون عند شروطهم .

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“Los creyentes deben dar importancia a sus pactos, a las condiciones y promesas que hacen y establecen”.*

## VI

وقال صلى الله عليه وآله:

نية المؤمن خير من عمله

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“La intención del creyente es mejor que su obra”.*

## VII

وقال صلى الله عليه وآله:

لا يحلّ للمؤمن أن يهجر أخاه فوق ثلاث

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“No es lícito para el creyente alejarse de su hermano por más de tres días”.*

## VIII

الله عليه وآله وقال صلى:

من عارض أخاه المؤمن في حديثه فكأنما خدش وجهه.

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“Aquel que cuando habla con sus palabras*

Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

*expresa algo malo sobre su hermano creyente, es como si arañara su cara”.*

## IX

أوصى به فيما - وقال أمير المؤمنين عليّ بن أبي طالب صلوات الله عليه وسلامه  
قاضى الأهواز في رسالة إليه رفاعة بن شداد البجلي

دار المؤمن ما استطعت، فإنّ ظهره حمى الله، ونفسه  
كريمة على الله، وله يكون ثواب الله، وظالمه خصم الله، فلا  
تكن خصمه

Del Imam 'Ali (P), quien expresó en su legado a Rufa't ibn Shadad al Bayalí, juez de Ahuas, en una carta que le envió:

*“Sé cordial (amable y suave) con el creyente en la medida de tu posibilidad. Pues él está bajo la protección de Dios y él mismo es noble ante Dios. La Recompensa de Dios le pertenece al creyente. Quien lo trata con injusticia es enemigo de Dios . Entonces, no seas tú Su enemigo”.*

## X

وقال رسول الله صلى الله عليه وآله:

لا تحقروا ضعفاء إخوانكم، فإنّه من احتقر مؤمناً لم يجمع  
الله بينهما في الجنة، إلا أن يتوب .

Del Profeta (Pbd), quien dijo:

*“No consideréis insignificantes a los más débiles entre vuestros hermanos. Porque quien menosprecia a un creyente no se reunirá con él en el paraíso (es decir, no entrará en él), a menos que se arrepienta”.*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

### XI

وقال صلى الله عليه وآله:

لا يكلف المؤمن أخاه الطلب إليه إذا علم حاجته

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“El creyente cuando se da cuenta de la necesidad de su hermano creyente, no debe esperar hasta que él la manifieste (debe cubrirla antes de esto).”*

### XII

وقال صلى الله عليه وآله مخاطباً للمؤمنين:

تزاوروا وتعاطفوا وتبادلوا، ولا تكونوا بمنزلة المنافق الذي يصف ما لا يفعل.

Del Profeta (PBd), quien dijo a los creyentes:

*“¡Visitaos mutuamente y sed amables y generosos entre vosotros! No seáis como el hipócrita que describe aquello que no pone en práctica”.*

### XIII

وقال صلى الله عليه وآله:

اطلب لأخيك عذراً، فإن لم تجد له عذراً فالتمس له عذراً .

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“Busca (siempre) una excusa para tu hermano (considerándolo excusado). Y si no encuentras una, entonces esfuérate para encontrarla”.*

XIV

وقال الصادق جعفر بن محمد عليهما السلام:

أولياننا، عن به الله يدفع لنا، ولي بابيه وعلى إلا جبار من ما  
القيامة يوم الثواب من حظ أوفر لهم أولئك.

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“No existe ningún opresor que no tenga ante su puerta un amigo nuestro (desconocido para el opresor), a través del cual, Dios lo aparta de nuestros amigos (sin que padezcan su opresión). Ellos obtendrán una gran parte de la recompensa el Día del Juicio Final”.*

XV

وقال عليه السلام:

المؤمن المحتاج رسولُ الله تعالى الى الغنيّ القويّ، فإذا  
خرج الرسول بغير حاجته، غفرت للرسول ذنوبه، وسلط  
الله على الغنيّ القويّ شياطين تنهشه قال: قلت: كيف  
تنهشه؟ قال: يخلى بينه وبين أصحاب الدنيا، فلا يرضون  
بما عنده حتى يتكلف لهم، يدخل عليه الشاعر فيسمعه  
فيعطيه ما شاء، فلا يؤجر عليه، فهذه الشياطين الذي تنهشه

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“El creyente que es pobre y necesitado es un enviado de Dios hacia el rico poderoso. Y cuando el enviado sale de la presencia del opulento sin haber satisfecho su necesidad, se le perdonan sus pecados, y Dios hace que los demonios dominen al rico poderoso hasta devorarlo”.*

El narrador cuenta que le preguntó cómo lo devorarían. Contestó

## Satisfacer los derechos de los creyentes

(P):

*“Lo abandona en su propio estado para que armonice y sea acompañado por los compañeros del mundo”. Entonces ellos no se complacen con él por lo que gasta para ellos, hasta que cae en dificultades a causa de ellos. Como el caso de un poeta que se presenta ante él, elogiándolo con sus poesías, y éste, al escuchar sus elogios le otorga lo que quiere, sin obtener ninguna recompensa por lo que pagó. Ellos son los demonios que lo van devorando”.*

### XVI

وقال عليه السلام :

ما على أحدكم أن ينال الخير كله باليسير

ḤḤá ḤáÑḤæí:

قلت: بماذا جعلت فداك؟ قال: يسرنا بإدخال السرور على  
المؤمنين من شيعتنا

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“¿Por qué no obtenéis el bien total con facilidad?”.*

El narrador dice:

*“Le pregunté: ‘¿De qué manera puede obtenerse esto?’ Me contestó: ‘Alegrándonos por complacer a nuestros seguidores shiítas’”.*

### XVII

وفي حديث طويل عن الامام الكاظم عليه السلام اختصرناه :

بلى جعلت فداك، قال: من أعان على مؤمن بفضل كلمة، ثم قال: ألا أخبرك بأقلهم أجراً؟ قلت: بلى جعلت فداك، قال: من اتّخر عن أخيه شيئاً مما يحتاج إليه في آخرته ودينياه، ثم قال: ألا أخبرك بأوفرهم نصيباً من الإثم؟ قلت: بلى جعلت فداك، قال: من عاب عليه شيئاً من قوله وفعله، أو ردّ عليه احتقاراً له وتكبراً عليه .

ثم قال: أزيدك حرفاً آخر يا رفاعة: ما آمن بالله، ولا بمحمد، ولا بعلي من إذا أتاه أخوه المؤمن في حاجة لم يضحك في وجهه، فإن كانت حاجته عنده سارع إلى قضائها، وإن لم تكن عنده تكلف من عند غيره حتى يقضيها له، فإذا كان بخلاف ما وصفته فلا ولاية بيننا وبينه

Del Imam Sádiq (P), quien dijo a Rufa'at ibn Musa, quien se había presentado ante él:

*“¡Oh, Rufa'at! ¿Quieres que te informe sobre la gente que posee mayor carga?” Dijo: “Sí, por favor”. El mencionó: “Son los que emprenden contra el creyente una palabra que está de más (y no les sirve)”. Luego agregó: “¿Deseas que te informe sobre quién tiene menos recompensa de ellos? Dijo: “ Sí, como no”. El explicó : “Aquel que le niega a su hermano algo que él precisa en este mundo y en el más allá”. Después preguntó: “¿Acaso deseas que te informe sobre quién tiene mayor participación en el pecado?” Dije: “Sí, cómo no”. El expresó: “Aquel que le busca algún defecto (al creyente), ya sea en su dicho o en su obra, o que lo rechaza menospreciándolo o es orgulloso frente a él”. Luego dijo: “¿Quieres que te diga algo más, oh Rufa'at? No cree en Dios ni en Muhammad ni en 'Ali aquel que cuando su hermano creyente se presenta ante él por una necesidad no obra de la siguiente forma: no se ríe en su cara, entonces si tiene y puede satisfacer su necesidad, se apresura a*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

*esto sin demora, y si no la tiene, se impone a sí mismo buscarla en otras personas hasta obtenerla para él. Y si ocurre lo opuesto a lo que te he descrito, entonces no hay amistad entre él y nosotros".*

### XVIII

وقال أمير المؤمنين علي بن أبي طالب صلوات الله وسلامه لكميل بن زياد النخعي رحمه الله:

إذا علم الرجل أنّ أخاه المؤمن محتاج فلم يعطه شيئاً حتى يسأله ثم أعطاه لم يؤجر عليه.

Del Imam Sádiq (P), quien dijo en una larga narración, cuya última parte menciona lo siguiente:

*“Cuando un hombre sabe que su hermano creyente necesita algo y no se lo otorga hasta que él se lo pida, haciéndolo después, entonces no hay ninguna recompensa para él por esto”.*

### XIX

وروي عن الصادق عليه السلام أنه قال:

خياركم سمحاؤكم، وشراركم بخلاؤكم، فمن صالح الأعمال برّ الإخوان، والسعي في حوائجهم، ففي ذلك مرّعة للشيطان، وتزحزح عن النيران، ودخول الجنان، أخبر بهذا غرر أصحابك، قال: قلت: من غرر أصحابي جعلت فداك؟! قال: هم البررة بالإخوان في العسر واليسر

Del Imam Sádiq (P), quien dijo a algunos de sus compañeros:

*“El mejor de vosotros es el más generoso entre vosotros, y el peor de vosotros es aquel que es más*

*avaro entre vosotros. Entre las obras buenas la mejor es hacer el bien a los hermanos y esforzarse por cubrir sus necesidades. Porque en esto hay oposición al demonio, la lejanía del fuego infernal y el ingreso en el Paraíso. Entonces, infórmale esto a los mejores de tus compañeros”.*

El narrador dice:

*“Le pregunté: ‘Por favor: ¿Quiénes son los mejores de mis compañeros?’ Me contestó: ‘Son aquellos que ayudan a los hermanos, que se comportan bien con ellos y los tratan bien, ya sea en el estado de dificultad como en la facilidad”.*

## XX

وعنه عليه السلام أنه قال:

من مشى في حاجة أخيه المؤمن، كتب الله عزّ وجلّ له عشر حسنات، ورفع له عشر درجات، وحط عنه عشر سيئات، وأعطاه عشر شفاعات

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“A quien se esfuerza por cubrir las necesidades de su hermano creyente, Dios, Todopoderoso y Majestuoso, le inscribe diez recompensas (como si hubiera hecho diez obras buenas), lo eleva diez grados, le borra diez faltas y le otorga diez intercesiones”.*

## XXI

السلام عليه وقال:

## Satisfacer los derechos de los creyentes

إحرصوا على قضاء حوائج المؤمنين، وإدخال السرور عليهم، ودفع المكروه عنهم، فإنه ليس من الأعمال عند الله عزّ وجلّ بعد الإيمان أفضل من إدخال السرور على المؤمنين

Del Imam Sadiq (P), quien dijo:

*“Insistid para cubrir las necesidades de los creyentes, hacerles llegar la alegría y rechazar de ellos todo cuanto sea malo, detestable y desagradable (para que esto no les llegue a ellos). Porque ante Dios, Poderoso y Majestuoso, no existe ninguna obra mejor después de la fe, que hacerles llegar la alegría a los creyentes”.*

## XXII

وعن الباقر محمد بن علي عليهما السلام، أنّ بعض أصحابه سأله فقال:

جعلت فداك إنّ الشيعة عندنا كثيرون، فقال: هل يعطف الغني على الفقير؟ ويتجاوز المحسن عن المسيء؟ ويتواسون؟ قلت: لا، قال عليه السلام: ليس هؤلاء الشيعة، الشيعة من يفعل هذا

Del Imam Báquir (P): Uno de sus compañeros dijo ante él:

*“Por cierto que los shiítas son muchos ante nosotros”. Entonces él le preguntó: “¿Acaso el rico (entre vosotros ) es amable con del pobre, el que hace el bien pasa por alto y dispensa a quien obra mal, y os ayudáis unos a otros?” Le dijo: “No”. El expresó: “Entonces ellos no son shiítas (nuestros seguidores). El shiíta es quien se comporta así (como acabo de mencionar)”.*

### XXIII

وقال الكاظم موسى بن جعفر عليهما السلام:

من أتاه أخوه المؤمن في حاجة فإيما هي رحمة من الله ساقها إليه، فإن فعل ذلك فقد وصله بولايته، وهي موصلة بولاية الله عزّ وجلّ، وإن ردّه عن حاجته وهو يقدر عليها، فقد ظلم نفسه وأساء إليها.

Del Imam Kázim (P), quien dijo:

*“A quien se le acerca un hermano suyo por una necesidad que él posee y que puede cubrir, por cierto que esto es una Misericordia de parte de Dios que se le aproximó. Entonces, si la cubre, se relaciona con nuestra amistad y con la amistad de Dios, Poderoso y Majestuoso, mientras que si le niega su necesidad pudiéndola cubrir, entonces sin duda que él se ha tratado injustamente a sí mismo y ha tratado mal a su propia alma”.*

### XXIV

Del Imam Kázim (P), en un relato de un hombre de Rai (ciudad cercana a Tehrán) que narró:

*“Gobernaba sobre nosotros uno de los secretarios de Iahia ibn Jalid (al Barmaki, visir de Harun al Rashid). Yo tenía algunas deudas (con el gobierno) y me habían solicitado su pago. Yo temía que me obligasen a pagarla produciéndome problemas alejándome de mi tranquilidad. Me habían dicho que él (el gobernador) es shiíta y que acepta esta escuela (y que yo, entonces, debería recurrir a él). Pero yo tenía miedo de presentarme ante él, plantearle este tema, y encontrar que en realidad él no es así, con lo*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

*cual caería en lo que no deseo. Entonces decidí viajar a la Meca, y visitar la Casa de Dios. Hice la peregrinación y me encontré con mi 'maulá' (señor) Al Sabir (es decir, con el Imam Musa ibn Ya'far al Kázim -P-). Entonces hablé con él quejándome de mi estado, y él escribió una carta (para el gobernador de Rai), la cual envié a través mío, cuyo contenido es el siguiente:*

"بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ إَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ تَحْتَ عَرْشِهِ ظِلًّا لَا  
يَسْكُنُهُ إِلَّا مَنْ أَسَدَى إِلَى أَخِيهِ مَعْرُوفًا، أَوْ نَفْسٍ عَنْهُ كَرْبَةً،  
أَوْ أَدْخَلَ عَلَى قَلْبِهِ سُرُورًا وَهَذَا أَخُوكَ وَالسَّلَامُ"

*"En el Nombre de Dios, el Clementísimo el Misericordioso. Debes saber que Dios tiene una sombra bajo Su Trono en la cual no habitan sino quienes hacen y otorgan el bien a su hermano o apartan de él una calamidad o hacen ingresar en su corazón la alegría. Y esta persona es tu hermano. Saludos".*

Continúa (el narrador):

*"Regresé de la peregrinación a mi ciudad y me presenté en la noche a este hombre (el gobernador), solicitando una entrevista. Le dije: "Soy un mensajero de al Sabir (del Imam Kazim -P-). Entonces vino hacia mí caminando descalzo, me abrió (personalmente) su puerta, me saludó abrazándome y besándome los ojos reiteradamente. Me preguntó por él, y cuando le informé sobre su salud y su buen estado, se alegró y agradeció a Dios Altísimo. Luego me hizo entrar en su casa y me colocó en el lugar más destacado de la misma, sentándose frente a mis manos (delante mío, respetándome como una gran personalidad). Entonces saqué la carta (del Imam -P-) para él. El se levantó (para recibirla) y la besó. La leyó, y luego ordenó que le fuesen traídas sus haciendas, sus ropas, sus dinares*

y dirhames. Dividió todo, otorgándome la mitad de cada cosa. Y de aquello que le resultaba imposible dividir, me otorgó su precio. Y mientras hacía esto, con cada cosa me decía: '¡Oh, hermano mío! ¿Acaso te estoy haciendo feliz?. Yo le respondía: ¡Sí, por Dios! Tú me has hecho muy feliz. Has aumentado mi alegría considerablemente'. Después, él solicitó que le trajesen el registro donde figuraba mi nombre como deudor de los impuestos. El borró lo que llevaba mi nombre y me entregó un certificado que me libraba de pagar los impuestos y las deudas que tenía con él. Entonces me despedí de él y salí de su casa.

Me dije (a mí mismo): "Yo no puedo recompensar a este hombre, excepto peregrinando el año que viene y suplicando por él. Y si encuentro a Al Sabir, le cuento lo que él ha hecho. Hice esto, y me encontré con mi maulá Al Sabir. Hablé con él sobre este tema y comencé a contarle todo. La alegría se manifestó en su rostro (como el brillo de la luna llena). Entonces le dije: ¡Oh, mi maulá! ¿Acaso te alegra esto? Y contestó: ¡Sí, por Dios! Esto me alegra y alegra a Amir al Mu'minin (P). ¡Por Dios!, que alegra (también) a mi abuelo, el Mensajero de Dios (PBd), y sin duda que alegra a Dios".

## XXV

وأستاذن علي بن يقطين مولانا الكاظم موسى بن جعفر عليهما السلام في ترك عمل السلطان، فلم يأذن له، وقال:

لا تفعل، فإن لنا بك أنساء، وإخوانك بك عزاء، وعسى أن يجبر الله بك كسراً، أو يكسر بك نائرة المخالفين عن أوليائه. يا علي كفارة أعمالكم الإحسان إلى أخوانكم، إضمن لي واحدة وأضمن لك ثلاثاً: إضمن لي أن لا تلقى أحداً من

## Satisfacer los derechos de los creyentes

أولياننا إلا قضيت حاجته، وأكرمته، وأضمن لك أن لا يظلك سقف سجن أبدأ، ولا ينالك حدّ سيف أبدأ، ولا يدخل الفقر بيتك أبدأ، يا علي من سرّ مؤمناً فبالله بدأ، وبالنبويّ صلّى الله عليه وآله ثنى، وبنا ثلث

Del Imam Kázim (P):

‘Ali ibn Iaqín le pidió a Maulana Al Kázim Musa ibn Ya‘far (P) permiso para abandonar su trabajo con el sultán, y él (el Imam -P-) no lo autorizó, diciéndole:

*“No lo hagas. Pues tú eres nuestro íntimo, y eres un poder para tus hermanos. Es posible que Dios a través tuyo cicatrice una herida o corte el daño de los oponentes de Sus amigos. ¡Oh, ‘Ali! La reparación (kaffarah) por vuestras acciones (por trabajar con el sultán) consiste en hacer el bien a vuestros hermanos. Tú, garantízame una cosa y yo te garantizaré tres: garantízame que no encontrarás a ninguno de nuestros amigos sin cubrir su necesidad y sin honrarlo, y yo te garantizo que nunca morarás bajo la sombra del techo de una cárcel, que nunca llegará hasta ti el filo de una espada ni que la pobreza entrará en tu casa jamás. ¡ Oh, ‘Ali! Quien hace feliz a un creyente, en primer lugar hace feliz a Dios, en segundo lugar hace feliz al Profeta (PBd), y en tercer lugar nos hace feliz a nosotros (la Gente de la Casa, los Imames de la buena guía -P-)”.*

## XVI

وقال عليه السلام :

إنّ الله تعالى احسنها لثلاثة: لإمام عادل، ومؤمن حكّم أخاه في ماله، ومن سعى لأخيه المؤمن في حاجته .

Del Imam Kázim (P), quien dijo:

*“Dios posee tres recompensas que ha reservado para tres personas: para un imam justo, para un creyente que da poder a su hermano sobre todos sus bienes y para aquel que se esfuerza por cubrir las necesidades de su hermano creyente”.*

## XVII

وفي حديث طويل عن الامام الكاظم عليه السلام اختصرناه :

يا عاصم كيف أنتم في التواصل والتساوي؟ قلت: على أفضل ما كان عليه أحد، قال: أيأتي أحدكم إلى دكان أخيه، أو منزله عند الضائقة فيستخرج كيسه ويأخذ ما يحتاجه إليه فلا ينكر عليه؟ قال: لا، قال: فليستم على ما أحب في التواصل

Del Imam Kázim (P), quien dijo<sup>1</sup>:

*“...¡Oh, Asim! ¿Cómo sois vosotros respecto de la ayuda mutua y la igualdad? Contesté: "De la mejor forma que una persona puede ser. El inquirió: si uno de vosotros se encuentra en un estado de pobreza, estrechez o dificultad, y va a la tienda de su hermano o a su casa y saca de su bolsillo lo que precisa, en este caso ¿no se lo rechaza a él? Yo le dije: No, no es así. Pues dijo: Entonces vosotros no os ayudáis como yo deseo”.*

## XVIII

وقال أمير المؤمنين علي بن أبي طالب صلوات الله عليه وسلامه لكميل بن زياد

---

1 Hemos traducido sólo una parte del dicho.

## Satisfacer los derechos de los creyentes

النخعي رحمه الله:

يا كميل مُرْ أهلك أن يسعوا في المكارم، ويدلجوا في حاجة من هو نائم، فوالذي نفسي بيده ما أدخل أحد على قلب مؤمن سروراً إلا خلق الله من ذلك السرور لطفاً، فإذا نزلت به نائبة كان إليها أسرع من السيل في انحداره، حتى يطردها عنه، كما يطرد غريبة الإبل .

Del Imam ‘Ali (P), quien le dijo a Kumail ibn Ziad al Nayai -la Misericordia de Dios sea con él-:

*“¡Oh, Kumail! Ordénale a tu familia que se esfuerce por obtener la nobleza marchando por la noche para cubrir las necesidades de quien está dormido. Juro por Aquel en Cuyas Manos está mi alma que nadie hace entrar en el corazón de un creyente una alegría sin que Dios cree de esa alegría un Favor. Y cuando surge para él una desgracia, este favor la rechaza más rápidamente de lo que una inundación derrama y se lleva las cosas, hasta apartarla de él completamente, tal como es rechazado el camello extraño por el camellero”.*

## XIX

وروي عن الصادق عليه السلام أنه قال:

قضاء حاجة المؤمن أفضل من ألف حجة متقبلة بمناسكها، وعتق ألف نسمة لوجه الله تعالى، وحملا ن ألف فرس في سبيل الله تعالى بسرجهما ولجمها .

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“Cubrir la necesidad de un creyente es mejor que mil peregrinaciones con sus obras aceptadas, que liberar a mil esclavos en la Causa de Dios Altísimo y*

Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

*que preparar y equipar dos mil caballos en el Camino de Dios Altísimo con sillas de montar y bocado”.*

### XXX

وقال عليه السلام:

مياسير شيعتنا أمناؤنا على محاويجهم، فاحفظونا فيهم  
يحفظكم الله.

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“Los ricos de nuestros seguidores son custodios de los pobres (de los shiítas) Entonces considerad nuestro derecho (el de Ahlul Bait ) para que Dios os guarde en Su Refugio”.*

### XXXI

وعن إسحاق بن عمار قال: قال أبو عبد الله الصادق عليه السلام:

من طاف بهذا البيت طوافاً واحداً كتب الله له ألف حسنة،  
ومحا عنه ألف سيئة، ورفع له ألف درجة، وكتب له عتق  
ألف نسمة، وقضى له ألف حاجة، وغرس له ألف شجرة في  
الجنة.

قال قلت: هذا كله لمن طاف بالبيت طوافاً واحداً؟ قال نعم،  
أولاً أخبرك بأفضل منه؟ قلت: بلى جعلت فداك، قال عليه  
السلام: قضاء حاجة المؤمن أفضل من طواف وطواف،  
حتى عدّ عشرة.

Del Imam Sádiq (P), según transmitió ibn Ammar, que Abi  
'Abdillah As Sádiq dijo:

*“Quien circunda Casa (la Ka'ba) una sola vez,*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

*Dios le anota mil recompensas, le borra (del registro de sus acciones) mil faltas, lo eleva mil grados, inscribe para él la liberación de mil esclavos, le cubre mil necesidades y planta para él mil árboles en el Paraíso. Le pregunté: ¿Todo esto únicamente por dar una vuelta alrededor de la Casa? contestó: Así es. ¿Acaso quieres que te informe sobre algo mejor que esto? Dije: Sí, por favor, cómo no. El dijo: Cubrir la necesidad de un creyente es mejor que una circunvalación, y otra circunvalación y contó hasta diez (circunvalaciones)”.*

### XXXII

وعن المفضل بن عمر، عن أبي عبد الله عليه السلام أنه قال:

يا مفضل كيف حال الشيعة عندكم؟ قلت: جعلت فداك ما أحسن حالهم وأوصل بعضهم بعضاً، وأبرّ بعضهم ببعض، قال: أيجيء الرجل منكم إلى أخيه فيدخل يده في كيسه ويأخذ منه حاجته لا يجبهه ولا يجد في نفسه ألماً؟ قال: قلت: لا والله ما هم كذا، قال: والله لو كانوا كذا ثم اجتمعت شيعة جعفر بن محمد على فخذ شاة لأصدرهم

Del Imam Husain (P), según lo transmitido por Ibn Mihran, quien dijo:

*“Estaba sentado ante mi maulá Husain ibn ‘Ali (P) y entonces se presentó ante él un hombre diciendo: "¡Oh, hijo del Mensajero de Dios! Fulano es acreedor mío y yo le debo ciertos bienes (y no le puedo pagar). El quiere enviarme a la cárcel por esto. Entonces él le dijo: ¡Por Dios! No tengo nada ante mí para pagar eso de parte tuya. El hombre le dijo: Habla con él (el acreedor). El respondió: No tengo ninguna relación con él, pero he escuchado a mi padre Amir al*

*Mu'minin (P), decir: Ha dicho el Mensajero de Dios (PBd): Quien se esfuerza por la necesidad de su hermano creyente es como quien adora a Dios nueve mil años, ayunando durante sus días y levantándose a rezar en sus noches”.*

### XXXIII

وعن المفضل بن عمر، عن أبي عبد الله عليه السلام أنه قال:

يا مفضل كيف حال الشيعة عندكم؟ قلت: جعلت فداك ما أحسن حالهم وأوصل بعضهم بعضاً، وأبرّ بعضهم ببعض، قال: أيجيء الرجل منكم إلى أخيه فيدخل يده في كيسه ويأخذ منه حاجته لا يجبهه ولا يجد في نفسه الماء؟ قال: قلت: لا والله ما هم كذا، قال: والله لو كانوا كذا ثم اجتمعت شيعة جعفر بن محمد على فخذ شاة لأصدرهم.

Del Imam Sádiq (P), según transmitió Mufaddal ibn Omar, que Abi Abdillah (P) dijo:

*“¡Oh, Mufaddal! ¿Cómo es el estado de los shiítas entre vosotros? Dije: “Es excelente. Se ayudan mutuamente y se hacen el bien los unos a los otros”. El inquirió: “¿Acaso alguno de vosotros va hacia su hermano y mete su mano en su bolsillo, tomando lo que necesita sin hallar resistencia ni oposición alguna por esto ni en sentirse enojado por eso? Dije: No, por Dios. No es así. Entonces dijo: “Por Dios, que si hubiera sido así y luego los seguidores de Ya’far ibn Muhammad se reuniesen en torno a un muslo de cordero (para comer), los habría saciado a todos (por la Bendición de Dios)*

XXIV

قال جعفر بن محمد بن أبي فاطمة :

قال لي أبو عبد الله الصادق عليه السلام: يا ابن أبي فاطمة إن العبد يكون باراً بقرابته، ولم يبق من أجله إلا ثلاث سنين فيصيره الله ثلاثاً وثلاثين سنة، وإن العبد ليكون عاقاً بقرابته وقد بقي من أجله ثلاث وثلاثون سنة فيصيره الله ثلاث سنين، ثم تلا هذه الآية «يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ»

قال: قلت:

جعلت فداك فإن لم يكن له قرابة؟ قال: فنظر إليّ مغضباً، وردّ عليّ شبيهاً بالزبر: يا ابن أبي فاطمة لا تكون القرابة إلا في رحم ماسّة، المؤمنون بعضهم أولى ببعض في كتاب الله، فلمؤمن على المؤمن أن ييره فريضة من الله، يا ابن أبي فاطمة تباروا وتواصلوا فينسئ الله في آجالكم، ويزيد في أموالكم، وتعطون العاقبة في جميع أموركم، وإن صلاتكم وصومكم وتقربكم إلى الله أفضل من صلاة غيركم، ثم تلا هذه الآية «وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ»

Del Imam Sádiq (P), según transmitió Ya'far ibn Muhammad ibn Abi Fatimah:

“Me ha dicho Abi Abdillah As Sádiq (P): ¡Oh, Ibn Abi Fatimah! Cuando el siervo hace el bien con sus allegados y no le queda de su vida más que tres años, Dios se la modifica a treinta y tres años. Y cuando el siervo se aparta y se comporta mal con sus parientes, si le queda de su vida treinta y tres años, Dios se la cambia a tres años. Luego recitó la siguiente aleya (del Corán):

**«Dios borra lo que quiere y confirma lo que quiere. Ante El se encuentra el Libro Original»<sup>1</sup>**

Continúa (el narrador):

*“Le pregunté: Por favor, ¿y si uno no tiene familia? Entonces me miró con ira y rechazó con mucha fuerza mi dicho, diciendo: ¡Oh, Ibn Abi Fatimah! El allegado no es sino el que se encuentra cerca. Y los creyentes son quienes están más próximos unos de otros en el Libro de Dios. Entonces, es obligación para el digno hacer el bien a otro creyente. Y esta es una obligación que viene de parte de Dios. ¡Oh, Ibn Abi Fatimah ! ¡Haced el bien unos a otros y ayudaos mutuamente! Entonces Dios alargará vuestras edades y aumentará vuestros bienes, otorgándoos un buen fin en todos vuestros asuntos y por cierto que vuestras oraciones, ayunos y acercamiento a Dios son mejores que la oración de otros. Después recitó la siguiente aleya (del Corán):*

**«Y la mayoría de ellos no creen en Dios sino que son asociadores»<sup>2</sup>**

### XXXV

وقال أبو عبد الله عليه السلام لبعض أصحابه - بعد كلام تقدم:

إِنَّ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَهْلِ وَلَايَتِنَا وَشِيعَتِنَا إِذَا اتَّقُوا لَمْ يَزَلِ اللَّهُ تَعَالَى مُطْلَبًا عَلَيْهِمْ بِوَجْهِهِ حَتَّى يَتَفَرَّقُوا، وَلَا تَزَالِ الذُّنُوبُ تَتَسَاقَطُ عَنْهُمْ كَمَا يَتَسَاقَطُ الْوَرَقُ، وَلَا تَزَالِ يَدُ اللَّهِ عَلَى يَدِ أَشَدَّهُمْ حُبًّا لِصَاحِبِهِ .

---

1 El trueno: 39

2 José: 106

## Satisfacer los derechos de los creyentes

Del Imam Sádiq (P), quien les dijo a algunos de sus compañeros después de haberles dicho otras palabras:

*“Por cierto que a los creyentes de la gente de nuestro liderazgo y nuestros seguidores, cuando temen a Dios y son piadosos, Dios los mira con atención, con Favor y de manera constante hasta que se separan. Caen sus pecados de forma permanente, como caen las hojas (de los árboles). La Mano de Dios siempre está sobre la mano de aquel de ellos que más ama a su compañero”.*

### XXXVI

حدثنا إسماعيل بن مهران، عن محمد بن سليمان الديلمي، عن إسحاق بن عمار، قال : قال لي إسحاق:

لما كثر مالي أجلس على بابي بواباً يردّ عني فقراء الشيعة، فخرجت إلى مكة في تلك السنة فسلمت على أبي عبد الله عليه السلام فرد عليّ بوجه قاطب مزور فقلت له : جعلت فداك ما الذي غير حالي عندك؟ قال : تغيرك على المؤمنين، فقلت : جعلت فداك والله إني لأعلم أنّهم على دين الله ولكن خشيت الشهرة على نفسي .

فقال : يا إسحاق أما علمت أنّ المؤمنين إذا التقيا فتصافحا أنزل الله بين إبهاميهما مائة رحمة، تسعة وتسعين لأشدّهما حبّاً، فإذا اعتنقا غمرتهما الرحمة، فإذا التثما لا يريان بذلك إلا وجه الله تعالى، قيل لهما : غفر لكما، فإذا جلسا يتساءلان قالت الحفظة بعضها لبعض : اعزلوا بنا عنهما فإنّ لهما سرّاً وقد ستره الله عليهما، قلت : جعلت فداك فلا تسمع الحفظة قولهما ولا تكتبه وقد قال تعالى «**مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ**»

فنكس رأسه طويلاً ثم رفعه وقد فاضت دموعه على لحيته  
وقال: إن كانت الحفظة لا تسمعه ولا تكتبه فقد سمعه عالم  
السّر وأخفى، يا إسحاق خف الله كأثك تراه، فإله يرأك، فأن  
شككت أنه يرأك فقد كفرت، وإن أيقنت أنه يرأك ثم بارزته  
بالمعصية فقد جعلته أهون الناظرين إليك .

Del Imam Sádiq (P), según lo transmitido por Isma'il ibn Mihran, de Muhammad ibn Sulaimán Addailami de Ishaq ibn 'Ammar, quien narró:

*“Me enriquecí y mis bienes aumentaron considerablemente. Entonces puse en la puerta de mi casa a un portero, rechazando a los pobres de los shiítas. Luego, en ese mismo año, marché hacia la Meca y saludé a Abi Abdillah (el Imam Sádiq -P-) y él me saludó muy enojado, con ira en su rostro. Entonces le pregunté: ¿Por favor! ¿Qué ha sucedido que mi posición ante ti ha cambiado? El respondió (P): Tu cambio ante los creyentes. Y le dije: ¿Por Dios! Yo sé que ellos están en la religión de Dios (son creyentes), pero tengo miedo de la fama en contra mía (y de ser conocido como shiíta). Entonces me dijo: ¿Oh, Ishaq! ¿Acaso no sabes que cuando los creyentes se encuentran y se saludan (dándose la mano), Dios hace descender entre sus dedos cien misericordias, noventa y nueve para aquel de ellos que es más amable (y generoso)? Y cuando se abrazan, Dios los sumerge en la Misericordia. Y cuando se besan entre sí sin prestar atención más que a Dios, se les dice: Habéis sido perdonados. Y cuando se sientan preguntándose uno a otro (por sus estados, conversando amablemente sobre cosas buenas, consolándose recíprocamente), los ángeles guardianes (encargados de registrar las acciones) se dicen unos a otros: ¿Apártanos de ellos! Pues ellos tienen un secreto que Dios ha ocultado para ellos. Entonces yo le planteé: ¿Por favor! ¿Los*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

*guardianes no escuchan sus palabras ni las registran, mientras que Dios Altísimo dice: «No pronuncian palabra alguna sin que entre ellos haya un observador preparado»<sup>1</sup>. Él (P) bajó su cabeza (un momento). Luego la levantó mientras derramaba lágrimas sobre su barba, y dijo: Así es, los guardianes no las escuchan ni las registran. Pero sin duda que las escucha Aquel que conoce lo secreto y oculto. ¡Oh, Ishaq! ¡Teme a Dios como si lo vieras, porque El te ve! Si tienes dudas de que El te mira, por cierto que eres de los incrédulos. Y si tienes certeza de que El te observa y luego lo desobedeces, por cierto que lo has considerado como el más insignificante de los observadores".*

### XXXVII

وعن إسحاق بن أبي إبراهيم بن يعقوب قال :

كنت عند أبي عبد الله عليه السلام وعنده المعلّى بن خنيس إذ دخل عليه رجل من أهل خراسان، فقال: يا ابن رسول الله موالاتي إياكم أهل البيت، وبينني وبينكم شقة بعيدة، وقد قلّ ذات يدي، ولا أقدر أتوجه إلى أهلي إلا أن تعينني.

قال: فنظر أبو عبد الله عليه السلام يمينا وشمالا، وقال: ألا تسمعون ما يقول أخوكم؟ إنما المعروف ابتداء، فأما ما أعطيت بعد ما سئلت فإنما هو مكافأة لما بذل لك من وجهه.

ثم قال: فبييت ليلته متأرقاً متملماً بين اليأس والرجاء، لا يدري أين يتوجه بحاجته، فيعزم على القصد إليك، فأتاك وقلبه يجب، وفرائصه ترتعد، وقد نزل دمه في وجهه، وبعد هذا فلا يدري أينصرف من عندك بكأية الرد، أم بسرور التنجح، فإن أعطيته رأيت أنك قد وصلتته، وقد قال

رسول الله صلى الله عليه وآله: والذي فلق الحبة وبرأ  
النسمة وبعثني بالحق نبياً لما يتجشم من مسألته إياك اعظم  
مما ناله من معروفك .

قال : فجمعوا للخراساني خمسة آلاف درهم، ودفعوها إليه.

Del Imam Sádiq (P), según lo narrado por Ishaq ibn Abi Ibrahim  
ibn Ia'qub, quien dijo:

*“Estaba ante Abi Abdillah (P) y también se encontraba ante él Mu'lla ibn Junies. En ese momento ingresó a su presencia un hombre de la gente de Jurasán y le dijo: ¡Oh, hijo del Mensajero de Dios! Yo soy de los amigos de la Gente de la Casa y entre vosotros y yo hay una gran distancia. He concluído mis asuntos aquí y ahora no tengo nada y no puedo regresar y dirigirme a mi hogar, a no ser que tú me ayudes”. Entonces Abi Abdillah (P) miró hacia la derecha y hacia la izquierda, y dijo: “¿Acaso no habéis escuchado lo que ha dicho vuestro hermano? El bien únicamente se encuentra en tomar la iniciativa. En cuanto a lo que se otorga después del pedido, es el pago por lo que te ha dado su reputación. Luego agregó (P): El ha pasado la noche con mucha inquietud e intranquilidad, entre la esperanza y la desesperanza, sin saber dónde recurrir para cubrir su necesidad. Entonces decidió dirigirse a vosotros mientras su corazón latía fuertemente, sus miembros temblaban y su rostro enrojecía (por la vergüenza), sin saber si después de todo esto saldría de vuestra presencia con un duro rechazo o con la alegría del éxito. Luego, si le otorgáis algo, ves que te comportas con amistad y benevolencia con él. Y el Mensajero de Dios (Pbd) dijo: ¡Por Quien partió el grano, creó la creación y me envió como Profeta con la verdad!, que el daño y perjuicio que él padece por pedirte es mucho*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

*mayor que el bien que recibe de ti".*

El narrador cuenta:

*“Entonces recaudaron para el jurasani miles de dirhames y se los entregaron.*

### XXXVIII

وعن أبي عبدالله عليه السلام، قال:

ما عبد الله بشيء أفضل من أداء حق المؤمن.

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“Dios no es adorado con algo mejor que con el cumplimiento del derecho del creyente”.*

### XXXIX

وقال عليه السلام:

إن الله انتجب قوماً من خلقه لقضاء حوائج شيعته لكي يثيبهم على ذلك الجنة.

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“En verdad que Dios ha escogido a un grupo de Su creación para cubrir las necesidades de Sus seguidores, para que les dé por ello como recompensa, el Paraíso”.*

### XL

وعنه عليه السلام، قال :

Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

ما من مؤمن يمضي لأخيه المؤمن في حاجة فينصحه فيها  
إلا كتب الله (له) بكل خطوة حسنة، ومحا عنه سيئة، قضيت  
الحاجة ام لم تقض، فإن لم ينصحه فيها خان الله ورسوله،  
وكان النبي صلى الله عليه وآله خصمه يوم القيامة

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“No hay ningún creyente que camine para cubrir la necesidad de su hermano creyente sin que Dios le inscriba por cada paso un bien y le borre un mal, ya sea que cubra la necesidad o no. Pero si no se esfuerza honorablemente por ella, entonces es desleal con Dios y Su Mensajero, y el Día del Juicio Final el Profeta (PBd) será su enemigo”.*

## XLI

وقال عليه السلام:

إنَّ الله تبارك وتعالى حرّمات: حرمة كتاب الله، وحرمة  
رسول الله صلى الله عليه وآله، وحرمة بيت المقدس،  
وحرمة المؤمن

Del Imam Sádiq (P), quien dijo:

*“Dios, Bendito y Exaltado sea, tiene cosas santas y venerables (que hay que respetar): el respeto hacia el Libro de Dios, el respeto hacia Su Mensajero, el respeto hacia Jerusalén y el respeto al creyente”.*

## XLII

وقال إسماعيل بن عباد الصيرفي قلت لأبي عبد الله عليه السلام:

جعلت فداك المؤمن رحمة المؤمن؟ قال: نعم، قلت: فكيف

## Satisfacer los derechos de los creyentes

ذاك؟ قال: أيّما مؤمن أتاه أخ له في حاجة فإيّا ذلك رحمة من الله ساقها إليه وسببها له، وذخرت تلك الرحمة إلى يوم القيامة، فيكون المردود عن حاجته هو الحاكم فيها، إن شاء صرفها إليه، وإن شاء صرفها إلى غيرها.

ثم قال: يا أسما عيل من أتاه أخوه المؤمن في حاجة، وهو يقدر على قضائها فلم يقضها، سلط الله عليه شجاعاً ينهش إبهامه في قبره إلى يوم القيامة، كان مغفوراً له أو معذباً.

Del Imam Sádiq (P), según lo transmitido por Ismail ibn Ibad Sairafi, quien narró:

*“Le pregunté a Abi Abdillah (P): Por favor, dime: ¿El creyente es la misericordia para el creyente? El contestó: En efecto, así es. Le dije ¿Cómo es esto? El explicó: Cada creyente que se dirige hacia otro para pedir por su necesidad es ciertamente una Misericordia que Dios le ha enviado, y le ha originado, y que se le reservará hasta el Día del Juicio Final. Luego, el que tiene dominio sobre ella es aquel a quien se le ha negado su necesidad: si quiere, la dirige hacia él, y si quiere, la dirige hacia otro (es decir, que puede hacer que ésta caiga o no sobre él). Luego agregó (P): ¡Oh, Ismail! Si alguien recibe a su hermano creyente por una necesidad que él puede satisfacer y lo rechaza, Dios hará que una víbora lo domine y le coma los dedos en su tumba hasta el Día del Juicio Final, aunque luego fuere perdonado o castigado (en dicho Día)”.*

## XLIII

وعنه، عن صدقة الحلواني، قال:

بيننا أنا أطوف وقد سألني رجل من أصحابنا قرض

دينارين، فقلت له: أقعد حتى أتم طوافي، وقد طفت خمسة أشواط، فلما كنت في السادسة إعتد عليّ أبو عبد الله عليه السلام ووضع يده على منكبي فأتمت السابع ودخلت معه في طوافه كراهية أن أخرج عنه، وهو معتمد عليّ، فأقبلت كلما مررت بالأخر وهو لا يعرف أبا عبد الله يرى أنّي قد توهمت حاجته فأقبل يومئ ويبدو إليّ بيده.

فقال أبو عبد الله عليه السلام: مالي أرى هذا يومئ بيده؟ فقلت: جعلت فداك ينتظر حتى أطوف وأخرج إليه، فلما اعتمدت عليّ كرهت أن أخرج وأدعك، قال: فأخرج عني ودعني واذهب فاعطه.

قال: فلما كان من الغد أو بعده دخلت عليه وهو في حديث مع أصحابه، فلما نظر إليّ قطع الحديث ثم قال: لأن أسعى مع أخ لي في حاجة حتى تقضى أحب إليّ من أن أعتق ألف نسمة، وأحمل على ألف فرس في سبيل الله مسرجة ملجمة

Del Imam Sádiq (P), según lo transmitido por Sadaqat al Halavani, quien dijo:

*“Mientras me hallaba en la circunvalación (alrededor de la Casa de Dios), uno de nuestros compañeros me pidió un préstamo de dos dinares. Entonces le dije: Siéntate hasta que termine mi circunvalación. Yo di cinco vueltas y estaba dando la sexta cuando Abu Abdillah (P) se apoyó en mí y puso su mano sobre mi hombro. Así completé la séptima vuelta y entré con él (con el Imam) en su circunvalación, pues no deseaba abandonar la circunvalación mientras él estaba apoyado en mí. Cuando pasamos frente al hombre (que me había pedido el préstamo), él se dirigió hacia mí. El no conocía a Abu Abdillah, (P) y pensaba que yo me había olvidado de su necesidad. Entonces me señaló*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

*con su mano llamándome. Abu Abdillah (P) me preguntó: ¿Por qué ese hombre te llama con su mano? Yo le expliqué: "¡Que te sirva de rescate! El estaba esperando que yo terminase mi circunvalación y fuese hacia él (por una necesidad). Como tú te apoyaste en mí, yo no quise salir y dejarte". El me dijo: "Déjame, ve y otrégale (lo que necesita)".*

El narrador cuenta:

*“Unos días después fui hacia él mientras estaba hablando con sus compañeros; Cuando me vio, interrumpió su alocución y dijo: “El esfuerzo por cubrir la necesidad de un hermano es más apreciable para mí que liberar mil esclavos y que equipar mil caballos con sillas y bocados en el Camino de Dios, preparándolos para el combate”.*

## XLIV

وقال عبد المؤمن الأنصاري:

دخلت على أبي الحسن موسى بن جعفر عليهما السلام،  
وعنده محمد بن عبد الله بن محمد الجعفي فتبسمت إليه،  
فقال: أتحبّه؟ قلت: نعم، وما أحببته إلا فيكم، فقال: هو  
أخوك، المؤمن أخو المؤمن لأمه وأبيه، فملعون من غشّ  
أخاه، وملعون من لم ينصح أخاه، وملعون من حجب أخاه،  
وملعون من اغتاب أخاه

Del Imam Kázim (P), según lo transmitido por Abdul al Mu'min al Ansari, quien narró:

*“Fui a lo de Abil Hasan Musa ibn Ya'far (P) y ante él estaba Muhammad ibn Abdullah ibn Muhammad Yu'fi. Entonces el Imam le sonrió y me preguntó: ¿Acaso tú lo quieres? Dije: sí, lo quiero por*

*vosotros. Entonces él dijo: él es su hermano. Él creyente es hermano del creyente de parte de madre y padre. Por lo tanto, quien engaña a su hermano es maldito; quien no le da un buen consejo a su hermano es maldito; quien le oculta algo a su hermano es maldito; y quien murmura contra su hermano en su ausencia es maldito”.*

#### XLV

وسئل الرضا علي بن موسى عليه السلام، ما حقّ المؤمن على المؤمن؟ فقال:

إنّ حقّ المؤمن على المؤمن: المودة له في صدره،  
والمواساة له في ماله، والنصرة له على من ظلمه، وإن كان  
فيء للمسلمين وكان غائباً أخذ له بنصيبه، وإذا مات  
فالزيارة إلى قبره، ولا يظلمه، ولا يعششه، ولا يخونه، ولا  
يخذله، ولا يعتابه، ولا يكذبه، ولا يقول له أفّ، فإذا قال له:  
أفّ، فليس بينهما ولاية، وإذا قال له: أنت علي عدو فقد كفر  
أحدهما صاحبه، وإذا اتهمه انماث الإيمان في قلبه كما  
ينماث الملح في الماء.

ومن أطعم مؤمناً كان أفضل من عتق رقبة، ومن سقى  
مؤمناً من ظمأ سقاه الله من الرحيق المختوم، ومن كسا  
مؤمناً من عري كساه الله من سندس وحرير الجنة، ومن  
أقرض مؤمناً قرضاً يريد به وجه الله عزّ وجلّ حسب له  
ذلك حساب الصدقة حين يؤديه إليه، ومن فرّج عن مؤمن  
كربة من كرب الدنيا فرّج الله عنه كربة من كرب الآخرة،  
ومن قضى لمؤمن حاجة كان أفضل من صيامه واعتكافه  
في المسجد الحرام، وإيما المؤمن بمنزلة الساق من الجسد.  
فإذا سقطت تداعى لها سائر الجسد.

## Satisfacer los derechos de los creyentes

وإنَّ أبا جعفر الباقر عليه السلام استقبل القبلة وقال: الحمد لله الذي كرمك وشرفك وعظمتك وجعلك مثابة للناس وأمناء، والله لحرمة المؤمن أعظم حرمة منك.

ولقد دخل عليه رجل من أهل الجبل فسلم عليه، فقال له عند الوداع: أوصني، فقال: أوصيك بتقوى الله، وبرِّ أخيك المؤمن، فأحببت له ما تحب لنفسك، وإن سألك فاعطه وإن كفّ عنك وأعرض، لا تملّه فإئه لا يملك، وكن له عضداً، فإن وجد عليك فلا تفارقه حتى تزيل سخيمته، فإن غاب فاحفظه في غيبته، وإن شهد فاكنفه، واعضده، وزره، واکرمه، وأطف به، فإنه منك وأنت منه، ونظرك لأخيك المؤمن، وإدخال السرور عليه، أفضل من الصيام وأعظم أجراً.

Del Imam Rida (P). Se le preguntó: ¿Cuál es el derecho del creyente sobre el creyente?, contestó:

*“El derecho del creyente sobre el creyente implica amarlo en su corazón, ayudarlo con sus bienes, auxiliarlo contra quien lo trata injustamente, reservarle su parte cuando haya un reparto para los musulmanes si él se encuentra ausente y visitar su tumba cuando muera. No hay que tratarlo injustamente, ni engañarlo, ni ser desleal con él, ni humillarlo, ni murmurar en su contra cuando no está presente, ni desmentirlo, ni decirle ‘uf’. Y cuando se le dice ‘uf’, no hay amistad entre ellos. Y cuando se dicen uno a otro tú eres mi enemigo, se establece la ingratitud entre ellos y cuando la calumnia se derrite la fe en su corazón tal como la sal se disuelve en el agua (desapareciendo). Dar de comer a un creyente es mejor que liberar a un esclavo. Y a quien da de beber a un creyente apartando su sed, Dios le dará de beber del Rahiq Majtum (una fuente del Paraíso). Y a quien*

*viste a un creyente que necesita ropas, Dios lo vestirá con ropas de brocado y seda del Paraíso. A quien dé un préstamo a un creyente buscando con eso la Complacencia de Dios, Todopoderoso Y Majestuoso, se le considerará como una caridad hasta que le sea devuelto. A quien aleje y aparte de un creyente una de las calamidades de este mundo, Dios le hará lo mismo en el otro mundo. Cubrir la necesidad de un creyente es mejor que ayunar y realizar un retiro espiritual (i'tikaf) en la Mezquita Sagrada (en la Meca). Pues el creyente es como el tronco del cuerpo: (cuando él cae los demás miembros del cuerpo también caen). Luego él se orientó hacia la Qiblat (hacia la Meca) diciendo: Alabado sea Dios, Quien te ha dado honor, nobleza y grandeza, y te ha establecido como refugio y seguridad para la gente. ¡Por Dios!: El respeto del creyente es más grande que el respeto hacia ti. (¡Oh, Meca!). Entonces entró un hombre de la gente de Yabal, lo saludó, y en el momento de despedirse le dijo: ¡Légame algo! (Dame un consejo). Y él le dijo: Te lego el temor de Dios y que te comportes correctamente y con respeto con tu hermano creyente. Debes querer para él lo que quieras para ti mismo. Si te pide, otórgale, y si se abstiene de ti, dispénsalo. No debes cansarlo, pues él no te cansa. Debes ser un apoyo para él y si surge entre vosotros algún odio, no te separes de él hasta que se haya desvanecido. Debes cuidarlo en su ausencia, protegerlo cuando está presente, ayudarlo, visitarlo, respetarlo y ser suave con él (tratándolo con amabilidad y haciéndole favores). Porque él es de ti y tú eres de él. Mirar a tu hermano creyente y alegrarlo es mejor para tí que el ayuno, y su recompensa es mayor (que la del ayuno)”.*

## Satisfacer los derechos de los creyentes

وقال عليه السلام:

للمؤمن على المؤمن سبعة حقوق واجبة، ما من حق منها إلا وهو واجب، وإن خالفه خرج من ولاية الله تعالى وترك طاعته، ولم يكن له في الله نصيب.

قيل: فما هي؟ قال:

أيسر حقّ منها: أن تحب له ما تحب لنفسك.

والحق الثاني: أن تمشي في حاجته، وتتبع رضاه، ولا تخالف قوله.

والحق الثالث: أن تصله بنفسك ومالك ويدك ورجلك وقلبك ولسانك.

والحق الرابع: أن تكون عينه ودليله ومرآته وقميصه.

والحق الخامس: أن لا تشبع ويجوع، وتلبس ويعرى، وتروى ويظماً.

والحق السادس: أن تكون لك امرأة وخادم وليس لأخيك امرأة ولا خادم فتبعث خادمك فيغسل ثيابه، وتصنع له طعاماً، وتمهد فراشه، فإن ذلك صلة لله تعالى، لما جعل بينك وبينه.

والحق السابع: أن تبر قسمه، وتجيب دعوته، وتشهد جنازته، وتعود مرضه، وتشخص بذلك في قضاء حوائجه، فإذا حفظت ذلك منه فقد وصلت ولايتك بولايته، وولايته بولاية الله عزّ وجلّ...

Del Imam Rida (P), quien dijo:

*“Existen siete derechos para el creyente sobre otro creyente. Y todos son de cumplimiento obligatorio. Oponerse a ellos es apartarse de la amistad con Dios Altísimo y renunciar a Su*

*obediencia, lo cual implica no tener nada ante Dios".*

Le preguntaron: “¿Cuáles son ellos?, y respondió:

“El más simple de todos es que quieras para él aquello que deseas para ti mismo. El segundo derecho consiste en tomar emprendimiento respecto de su necesidad, obtener su complacencia y no oponerse a su palabra. El tercer derecho es ayudarlo personalmente, espiritualmente, con tus bienes, tu mano, tu pie, tu corazón y tu lengua. El cuarto implica ser su ojo, su guía, su espejo y su camisa (vestimenta) (ocultando sus defectos a otros, mostrándoselos sólo a él) El quinto consiste en no dejarlo sediento, hambriento ni desnudo mientras tú estás vestido saciado y satisfecho. El sexto derecho implica que si tú posees mujer y sirvienta y tu hermano no tiene mujer ni sirvienta, entonces debes enviar a tu sirvienta a que le lave sus ropas, cocine su comida y prepare su lecho. Todo esto es el vínculo que Dios Altísimo estableció entre tú y él. El séptimo derecho consiste en que aceptes su juramento, respondas a su invitación, te presentes ante su cadáver, lo visites en su enfermedad y te esfuerces por cubrir su necesidad (en todos los estados). Cuando preservas todo esto en relación con él, has vinculado tu amistad con su amistad y has unido la suya a la amistad de Dios, Poderoso y Majestuoso...

## XLVII

وقيل لأبي عبدالله عليه السلام، لم سمي المؤمن مؤمناً؟ قال:

لأنه اشتقّ للمؤمن (اسماً) من أسمائه تعالى، فسماه مؤمناً، وإنما سمي المؤمن لأنّه يؤمن (من) عذاب الله تعالى، ويؤمن على الله يوم القيامة فيجيز له ذلك، وأنه لو أكل أو شرب، أو قام أو قعد، أو نام، أو نكح، أو مرّ بموضع قذر حوّلّه الله له من سبع أرضين طهراً لا يصل إليه من قدرها شيء.

وإنّ المؤمن ليكون يوم القيامة بالموقف مع رسول الله صلى الله عليه وآله فيمرّ بالمسخوط عليه المغضوب غير

## Satisfacer los derechos de los creyentes

الناصب ولا المؤمن، وقد ارتكب الكبائر فيرى منزلة شريفة عظيمة عند الله عزّ وجلّ وقد عرف المؤمن في الدنيا وقضى له الحوائج، فيقوم المؤمن إتكالاً على الله عزّ وجلّ فيعرفه بفضل الله فيقول: اللهم هب لي عبدك ابن فلان، قال فيجيبه الله تعالى إلى ذلك كله.

قال: وقد حكى الله عزّ وجلّ عنهم يوم القيامة قولهم «فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ» من النبيين «وَلَا صَدِيقَ حَمِيمٍ» من الجيران والمعارف، فإذا آيسوا من الشفاعة قالوا - يعني من ليس بمؤمن «فلوأن لنا كرامة فنكون من المؤمنين»

Del Imam Sádiq (P). Le preguntaron a Abi Abdillah (P): “¿Por qué el creyente ha sido llamado ‘creyente’ (mu’min)?” Él dijo:

*“Se ha seleccionado para el creyente uno de los Nombres de Dios Altísimo y fue llamado ‘creyente’ (Mu’min: Seguro). Y ha sido nombrado creyente porque él está asegurado contra el Castigo de Dios Altísimo y le fue asegurado por Dios que en el Día del Juicio se le otorgará la remuneración por esto. Y que si (intencionadamente) come (algo impuro), bebe, se levanta, se sienta, duerme, se relaciona con su esposa o pasa por un lugar sucio, Dios transforma todo esto para él en siete cosas puras, de modo tal que nada impuro lo alcance. El creyente (también tiene la seguridad de que ) en el Día del Juicio estará en la Parada junto al Mensajero de Dios (PBd). Y Cuando pasen quienes hayan incurrido en la Cólera y en la Ira (de Dios), que no son "nasebi" (enemigos de la Gente de la Casa -P-) ni creyentes pero que han cometido grandes pecados, entonces verán la noble jerarquía del creyente ante Dios, Todopoderoso y Majestuoso, y lo conocerán porque en el mundo han cubierto sus necesidades, entonces el creyente se levantará buscando el apoyo de Dios, Poderoso y Majestuoso, y*

*los hará reconocer cuál es el Favor de Dios, diciendo: ¡Oh, Dios! ¡Otorga algo de mi parte a Tu siervo hijo de fulano! Entonces Dios le responderá a todo lo que pida. En verdad que Dios, Todopoderoso y Majestuoso, Ha relatado lo que ellos (quienes no están con los creyentes) dirán en el Día del Juicio Final: «No hay para nosotros intercesor entre los profetas, ni un amigo amable de entre los vecinos y conocidos. Y cuando desesperen de la intercesión, dirán -quienes no son creyentes- ¡Si pudiéramos volver, seríamos de los creyentes!»<sup>1</sup>».*

### XLVIII

حدثنا أبو جعفر محمد بن الحسن (بن الصباح، قال:

حدثنا محمد بن المرادي، قال: سمعت علي بن يقطين يقول: استأذنت مولاي أبا إبراهيم موسى بن جعفر عليهما السلام في خدمة القوم فيما لا يتلم ديني، فقال: لا ولا نقطة قلم، إلا بإعزاز مؤمن وفكّه من أسره.

ثم قال عليه السلام: إنّ خواتيم أعمالكم قضاء حوائج إخوانكم، والإحسان إليهم ما قدرتم، وإلا لم يقبل منكم عمل، حنوا على إخوانكم وارحموهم تلحقوا بنا.

Del Imam Kázim (P), según 'Ali ibn Iaqtin, quien narró:

*“Le pedí permiso a mi maulá Aba Ibrahim Musa ibn Ya'far (P) para servir a la gente en un trabajo que no perjudicase a mi religión. (Es decir, le pidió autorización para trabajar con el califa). Entonces el Imam (P) me dijo: No, ni siquiera en la medida de la punta de un lápiz, excepto para darle gloria a un*

---

1 Los poetas: 100 a 102

## Satisfacer los derechos de los creyentes

*creyente y librarlo de su cautiverio. Luego agregó (P): el fin de vuestras acciones es cubrir las necesidades de vuestros hermanos y hacer el bien con ellos, en la medida de vuestro poder. De lo contrario, ninguna de vuestras obras será aceptada. Por lo tanto, ¡sed amables con vuestros hermanos y apiadaos de ellos! Así ingresaréis y llegaréis a nosotros (a nuestra cercanía y amistad)”*.

### XLIX

وقال أبو الحسن موسى بن جعفر عليهما السلام:

من لم يستطع أن يصلنا فليصل فقراء شيعتنا.

Del Imam Kázim (P), quien dijo:

*“Aquel que no pueda ayudarnos (directamente), entonces que se relacione con los pobres de nuestros seguidores” (satisfaciendo sus necesidades).*

### L

وقال النبي صلى الله عليه وآله:

أقرب ما يكون العبد الى الله عزّ وجلّ إذا أدخل على قلب أخيه المؤمن مسرّة.

Del Profeta (PBd), quien dijo:

*“El siervo más cercano a Dios, Todopoderoso y Majestuoso, es aquel que hace entrar en el corazón de su hermano creyente una alegría”*.

\* \* \*

Aquí concluye esta compilación de Tradiciones. La alabanza sea

Sheij Sadiud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri

con Dios, y la Bendición y Paz de Dios sean sobre el más noble de los seres humanos y su familia, la mejor de las descendencias.

Fin

# Índice

<b>Prólogo .....</b>	<b>3</b>
<b>Prefacio.....</b>	<b>7</b>
<b>Hadices .....</b>	<b>9</b>

# Satisfacer los derechos de los creyentes

Sheij Sadidud Din Abi 'Ali Ibn Tahir as-Suri